Comune di Bologna

Educazione
è Bologna

Centro Servizi Consulenza
Risorse Educative e Scolastiche

# I nidi d'infanzia del Comune di Bologna

## Informazioni per i genitori di lingua filippina

# Mga Day-care centers sa lungsod ng Bologna

## Impormasyon para sa mga magulang sa wikang Filipino

A cura di Centro RiESco,
Area Educazione, Istruzione e Nuove Generazioni
U.I Sistema formativo integrato Infanzia e Adolescenza
Comune di Bologna

Traduzioni di

AIPI Soc. Cooperativa Bologna

CIDAS

OPENGROUP

Centro RiESco
UI Sistema Formativo Integrato
Infanzia e Adolescenza
Area Educazione, Istruzione,
Nuove Generazioni
Comune di Bologna, Via Ca' Selvatica 7

Scopri di più su
*www.comune.bologna.it/cdlei*

## >> Che cos'è un Nido di Infanzia?

Il Nido d'infanzia è un servizio per i bambini dai 3 mesi ai 3 anni di età e per le loro famiglie. Si propone di:

>> accogliere i bambini e le loro famiglie

>> favorire l'equilibrato sviluppo dei bambini

>> offrire stimoli al loro percorso di crescita

>> integrare l'esperienza educativa delle famiglie

## >> Ano ang isang "Nido di infanzia" (day-care center) ?

Ang "Nido" o day care center ay isang serbisyong naglalayong tumulong sa mga pamilya, sa pamamagitan ng pangangalaga ng mga batang mula edad na 3 buwan hanggang 3 taon. Ito ay naglalayong:

- tumanggap ng mga bata at ng kanilang pamilya
- magsulong ng balanseng paglaki ng mga bata
- magpasigla ang unti-unting pag-unlad at paglaki ng mga bata
- pagbagayin ang karanasan sa edukasyon ng mga bata sa kanilang buhay pamilya

## » Come è organizzato un Nido di infanzia?

Il Nido è organizzato in sezioni suddivise per gruppi di età: piccoli da 3 a 12 mesi, medi da 13 a 21 mesi, grandi dai 22 mesi. In qualche caso le sezioni sono di età miste (medi e grandi), ma si possono creare gruppi misti di età anche per particolari attività.

Gli ambienti sono organizzati e allestiti per poter rispondere alle esigenze dei bambini.

## » Paano ang pagkakaayos ng isang "Nido" o day-care center?

Ito ay hinahati sa ibat ibang grupo, ayon sa edad ng mga bata:

"piccoli" o ang mga pinaka-batang grupo na may edad mula sa 3 buwan hanggang 12 buwan,

"medi" o ang pang-gitnang pangkat na may edad mula 13 buwan hanggang 21 buwan,

"grandi" o ang grupo ng mga pinaka may edad na mga bata mula 22 buwan hanggang 3 taong gulang.

Sa ilang pagkakataon, depende sa kanilang gawain o activities, maari pagsama-samahin ang mga bata mula iba't ibang grupo.

Ang mga silid o kuwarto ay iniayos para matugunan ang mga pangangailangan at mga gawain ng mga bata ayon sa kanilang edad.

# » L'orario di apertura

### » Nido a tempo pieno

Il servizio funziona dalle ore 7.30 fino alle ore 16.30 (in questi nidi e solo per i bambini dopo l'anno di età è possibile richiedere, pagando un costo aggiuntivo, l'orario di uscita posticipata alle ore 18.00) oppure dalle ore 8,00 alle ore 17,00.

### » Nidi part-time

Il servizio è aperto dalle ore 7,30 alle ore 13.30.

### » Spazi bambino

Funzionano due giorni la settimana senza pasto per 4 ore al mattino.

# » Mga oras ng pagbubukas

### » "Tempo pieno" o Full-time na mga nursery

Bukas para sa serbisyo mula 7.30 ng umaga hanggang 4.30 ng hapon (ito ay para sa mga batang may edad 1 taon pataas, kung saan maaaring humiling ng mas mahabang oras ng pagbabantay sa mga bata ng may karagdagang bayad, halimbawa hanggang alas-6 ng hapon ng may kasamang pagpapakain sa bata) o mula 8:00 ng umaga hanggang alas-5 ng hapon.

### » Part-time nursery

Ang serbisyo ay bukas mula 7.30 ng umaga hanggang 1.30 ng hapon.

### » "Spazi bambino"

Ang serbisyong eto ay bukas ng 2 beses isang linggo sa loob ng apat na oras sa umaga, hindi kasama ang pagpapakain sa bata.

## Come il bambino entra al nido

Il primo periodo di frequenza del bambino necessita di particolare cura e attenzione. Perciò nei primi tempi è prevista la presenza e permanenza al Nido di una figura familiare.

Proprio per aiutare il bambino a vivere questo momento con tranquillità, è necessario che il distacco dalla figura familiare sia graduale e in tempi distesi.

Come primi momenti di conoscenza e scambio di informazioni, i genitori sono invitati a partecipare ad un incontro di presentazione del servizio e a colloqui individuali.

## Paano ipapasok ang bata sa isang "nido" o day-care center?

Ang pangangalaga sa mga bata, lalo na sa kaniyang unang mga taon ng edad, ay mahalaga at dapat pinagtutuunan ng pansin. Sa mga unang araw ng pagpasok ng bata sa isang "nido" kailangan ang presensya ng isang taong malapit sa kanya, gaya ng kanyang magulang.

Para matulungan ang bata unti-unting maka-adjust sa kanyang bagong kapaligiran, kailangan ay dahan dahan lamang din ang paghiwalay niya sa pamilyar na tao sa kanya hanggang mapanatag ang loob niya.

Para sa karagdagang impormasyon at mga katanungan, iniimbitahan ang mga magulang na umattend ng meeting para sa presentasyon ng serbisyo ng "nido".

## La giornata al nido

Per aiutare i bambini a comprendere i diversi momenti della giornata al Nido e a viverli serenamente i tempi dedicati all'accoglienza, al pasto, al sonno, al bagno e all'igiene intima sono particolarmente curati e organizzati con ritmo regolare e ritualità.
Ogni giorno queste attività si alternano al gioco, in piccoli e grandi gruppi, e attività proposte dalle educatrici in base all'età del bambino e ai suoi bisogni.

Per avere una idea di come è organizzata una giornata al Nido puoi vedere il video sul canale youtube del Centro RiESco:
https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E

## Isang araw sa "nido" o day-care center

Mahalaga para sa mga bata ang makasanayan ang kanilang mga gawain sa araw araw, gaya ng oras ng pagkain, oras ng pagtulog, oras ng paglilinis ng katawan o oras ng paggamit ng banyo. Sa "nido" sila ay tinuturuan na magawa ang mga eto sa regular at maayos na paraan.
Ang kanilang araw ay hinahaluan din ng mga oras para sa laro, maaring kasama ang mga ibang bata ng ibang mga grupo, at iba pang mga gawaing iminumungkahi ng mga guro na makakatulong sa kanilang paglago.
Upang makakuha ng ideya kung paano ang isang araw sa "nido", maaaring panoorin ang video sa channel ng YouTube ng Centro RiESco: https://www.youtube.com/watch?v=RR7MzaZVa4E

## »Chi lavora al nido?

All'interno del Nido operano:
le educatrici, che si occupano direttamente della cura dei bambini, dell'accoglienza della coppia bambino-genitore, della progettazione delle attività;

il personale collaboratore, che si occupa della preparazione dei pasti e dell'igiene degli ambienti;

il coordinatore pedagogico svolge un ruolo di supporto al gruppo di lavoro e di supervisione dell'attività del Nido, segue l'integrazione dei bambini con disabilità e promuove progetti di sperimentazione. È inoltre a disposizione dei genitori per incontri e colloqui.

## »Sino ang mga nagtratrabaho sa Nursery?

Sa loob ng Nido ay gumana:
- ang mga "educatrici" o mga tagapagturo: na direktang nangangalaga sa mga bata, sa pagtanggap ng mga mag-anak, at sa pagpaplano ng mga gawain sa araw-araw;
- ang mga tumutulong sa paghahanda ng pagkain at ang mga nagpapanatili ng kalinisan ng mga kuwarto
- ang "pedagogico" ay ang taong nangangasiwa sa pagpapatakbo ng mga gawain ng "nido" at ng grupo ng mga tao sa loob nito. Siya rin ang nangangasiwa sa pagtanggap sa mga batang may disabity at sa pagpapalaganap ng mga proyektong makakatulong para dito. Maari siyang makapanayam ng mga magulang kung nanaisin.

## La partecipazione dei genitori

Per il benessere del bambino è molto importante che si crei un rapporto di fiducia e cooperazione tra il personale e le famiglie.
Le educatrici possono proporre alla famiglia incontri individuali, come i colloqui tra personale e genitori ad inizio e in corso d'anno, oppure incontri con tutti i genitori (che vengono chiamati assemblee).

In ogni Nido un gruppo di genitori insieme a rappresentanti del personale forma il Comitato, che ha il compito di pensare ed organizzare momenti comunitari (feste, assemblee, laboratori…), decidere attività particolari fatte per i bambini, progetti di miglioramento del Nido.

## Pakikilahok ng mga magulang

Para sa ikabubuti ng bata, kailangan ng isang maayos at matibay na relasyon sa pagitan ng mga magulang at ng mga tauhan ng "nido" kung saan naiiwan ang mga bata. Maaring imbitahan ng mga guro ang mga magulang para sa isang personal na panayam, o maari ding isang assembly kung saan naroroon din ang ibang mga magulang.
Ang mga nido ay meron ding tinatawag na "Comitato" na binubuo ng mga magulang at tauhan ng day-care. Sila ay tumutulong sa mga gawaing pagsasama-sama gaya ng mga handaan o pyesta, mga workshop, atbp. Sila din ay aktibo sa paggawa ng mga desisyon para sa pagsulong at pagsasaayos ng day-care center.

## » L'alimentazione

I collaboratori preparano quotidianamente i pasti sulla base di tabelle dietetiche, predisposte dalla nutrizionista considerando i fabbisogni per età e le indicazioni dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, e secondo il sistema di autocontrollo HACCP.

E' possibile richiedere l'introduzione di una dieta specifica per il bambino sia per ragioni etico-religiose (es.: no carne, no latticini, no proteine animali) sia per ragioni mediche (es: allergie, intolleranze).
Nel caso abbiate bisogno potete chiedere informazioni su come richiedere la dieta al personale collaboratore.

## » Ang mga pagkain

Ang mga pagkaing inihahanda ay naayon sa menu na sinisiyasat ng isang nutritionist ayon sa pangangailangan ng mga bata sa kanilang edad, na naayon din sa rekomendasyon ng World Health Organization upang isulong ang kalusugan ng mga bata. Ito din ay dumadaan sa pagsisiyasat ng kalinisan ng pagkain ayon sa mga batayan ng HACCP.
Maaring ipakiusap ang mga diet na personal batay sa pangangailangang etniko o relihiyon (gaya ng bawal ang karne ng baboy, walang mga dairy products o anumang protina galing sa hayop), o medikal (halimbawa: mga allergies, intolerances).
Maaring humingi ng karagdagang impormasyon sa mga taong kinauukulan sa "nido".

## » Il calendario

Tutti i nidi comunali sono aperti dal lunedì al venerdì, dalla seconda settimana di settembre fino all'ultima di giugno (comprese), con sospensione del servizio per le vacanze di Natale (dicembre/gennaio) e Pasqua (marzo/aprile).

E' prevista, per i nidi a tempo pieno, un'apertura del servizio anche dalla prima alla terza settimana di luglio, a seguito di richiesta specifica al Quartiere da parte delle famiglie.

## » Ang kalendaryo ng pasukan

Ang lahat ng "nidi comunali" o day-care centers ay bukas mula Lunes hanggang Biyernes, mula sa ikalawang linggo ng Setyembre hanggang sa huling linggo ng Hunyo; sarado ang serbisyo para sa mga pista opisyal gaya ng Pasko (Disyembre / Enero) at Holy Week (Marso / Abril).

Para sa mga full-time nursery, ang pserbisyo ay bukas din mula unang linggo ng Hulyo hanggang sa ikatlong linggo ng Hulyo, ayon sa mga kahilingan ng pamilya sa loob ng "Quartiere" ng kanilang lugar.

## ›› Come iscrivere il bambino al nido

La domanda di iscrizioni ai nidi si effettua esclusivamente on-line, generalmente nel mese di aprile.

Il sito Scuole On-Line permette al cittadino di iscriversi ai servizi educativi e scolastici e di presentare la **Dichiarazione ISEE** senza doversi recare presso gli uffici di Quartiere.

E' inoltre possibile accedere alla visualizzazione delle graduatorie per il Nido d'infanzia e la scuola d'infanzia.

Per accedere ai servizi è necessario registrarsi accedendo all'area riservata del sito Scuole On-Line.

In caso di necessità è possibile rivolgersi agli uffici di Quartiere.

**›› BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno 123
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

**›› NAVILE:** Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

**›› PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

**›› SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

**›› SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

**›› SAVENA:** Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## » Paano e-enrol ang bata sa isang “nido” o day-care center

Ang aplikasyon ay isinasagawa online sa buong buwan ng Abril.
Ang website na “Scuole On-Line” ay nagpapahintulot sa pamilya na maisagawa ang aplikasyon para sa mga serbisyong pang-edukasyon at ganun na din ang pag-submit ng ISEE (o kondisyong ekonomiya ng pamilya) nang hindi na kinakailangang pumunta pa ng personal sa mga tanggapan.
Posible rin na ma-access sa website na eto ang listahan ng mga batang papasok o natanggap sa “nido”.
Para magamit ang mga serbisyong on-line kailangang mag register muna sa website na eto.
Kung kinakailangan maari kayong magtanong at pumunta sa tanggapang pinakamalapit sa inyo:

**>> BORGO PANIGALE – RENO:** Via Battindarno, 123
Scuoleborgoreno@Comune.Bologna.it | 051 6177811

**>> NAVILE:** Via Saliceto 5
ScuoleNavile@Comune.Bologna.it | 051 7095077

**>> PORTO – SARAGOZZA:** Via Pietralata 60
ScuolePortoSaragozza@Comune.Bologna.it | 051 526371

**>> SAN DONATO – SAN VITALE:** Piazza Spadolini 7
ScuoleSandonatoSanvitale@Comune.Bologna.it | 051 6337506

**>> SANTO STEFANO:** Via Santo Stefano 119
GruppoScuoleSStefano@Comune.Bologna.it | 051 7095052

**>> SAVENA:** Via Faenza 4
ScuoleSavena@comune.Bologna.it | 051 7095175

## Vaccinazioni

Dall'anno educativo 2017-2018 è requisito indispensabile per l'accesso ai Nidi d'infanzia che il bambino abbia fatto le vaccinazioni ai sensi della Legge.
All'interno della domanda di iscrizione è possibile autorizzare il Comune di Bologna ad recuperare direttamente il certificato vaccinale.

## Mga Bakuna

Mula ng school year 2017-2018, itinalaga na kailangang dumaan sa mga bakuna ayon sa batas ang mga bata upang sila ay makapasok sa "nido".
Sa application ng pag-enrol, maaring pahintulutan ng direkta ang gobyerno na ma-access ang listahan ng bakuna ng bata o "certificate vaccinale" nito.

## » Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/.

## » Tumanggap ng impormasyon tungkol sa mga serbisyong pang-edukasyon

Upang makatanggap ng mga impormasyon at balita tungkol sa mga serbisyo para sa mga batang may edad na 0-18, posible na mag-subscribe sa newsletter ng comune ng Bologna.

Magparehistro sa: http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/

## Ricevere informazioni sui servizi educativi

Per ricevere tutte le informazioni riguardo le possibilità per i bambini e ragazzi 0-18 anni è possibile iscriversi al servizio di newsletter.

Per iscriversi compila questa richiesta sul sito http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/.

## Tumanggap ng impormasyon tungkol sa mga serbisyong pang-edukasyon

Upang makatanggap ng mga impormasyon at balita tungkol sa mga serbisyo para sa mga batang may edad na 0-18, posible na mag-subscribe sa newsletter ng comune ng Bologna.

Magparehistro sa: http://www.comune.bologna.it/istruzione/newsletter/

I nidi d'infanzia
del Comune di Bologna

Informazioni per i genitori
in lingua filippina

R!Esco